

戏

曲文本译介主体和译介策略

Xiqu Wenben Yijie Zhuti He Yijie Celiue

苏凤◎著



汕頭大學出版社

基金项目：北京市教委社科基金项目“戏曲文本译介主体和译介策略研究”

（项目编号：SM201710049003）资助出版。

苏
凤
◎
著

戏

曲文本译介主体和译介策略

Xiqu Wenben Yijie Zhuti He Yijie Celi



汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

戏曲文本译介主体和译介策略 / 苏凤著. — 汕头 :
汕头大学出版社, 2019.1
ISBN 978-7-5658-3771-5

I. ①戏… II. ①苏… III. ①戏曲文学—文学翻译—
研究—中国 IV. ①I207.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 026198 号

戏曲文本译介主体和译介策略

XIQU WENBEN YIJIE ZHUTI HE YIJIE CELÜE

著 者: 苏 凤

责任编辑: 宋倩倩

责任技编: 黄东生

封面设计: 黑眼圈工作室

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市大学路 243 号汕头大学校园内 邮政编码: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 天津顾彩印刷有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

印 张: 9.25

字 数: 135 千字

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

印 次: 2019 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

ISBN 978-7-5658-3771-5

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

前言

戏曲文本译介研究，对于我来说，是一个崭新的领域。我的博士专业是比较文学，以前所做的工作多跟文学批评相关。对于翻译领域，我从不敢涉足。我在中国戏曲学院工作13年了，在这期间，受到博大精深的中国戏曲文化的熏陶。受益于学校观戏的便利，我接触到的戏曲舞台表演艺术逐渐多了起来，眼界渐渐开阔。2016年，我参加了文化部“戏曲评论高级研修班”（傅谨教授担任班主），从此开始尝试做戏曲评论，由易到难，通过慢慢学习和积累，提升自己在戏曲理论方面的短板，辛苦付出终究有所回报。同时，我开始思考将自己的专业背景与戏曲文本传播结合起来，于是我对戏曲典籍外译产生了兴趣。2016年，我先后获得北京市社科基金项目“戏曲文本译介模式研究”和北京市教委社科基金项目“戏曲文本译介主体和译介策略研究”资助。这两个课题的获批给了我极大的鼓励。从2016年开始，我专心学习戏曲典籍外译方面的知识，查阅相关资料，了解业界科研动态，在此期间也得到了诸多专家前辈如傅谨教授、于建刚教授和暨南大学的翻译专家、翻译学院院长赵友斌教授的不吝指导。我很庆幸，在我开始探索一个新领域时，我所在的学院和翻译界学者们给了我那么多帮助和鼓励。作为一个新手，我也慢慢建立起了信心。幸运的是，2017年我获得国家留学基金资助到剑桥大学访学一年，这让我在学习之余，有了较为充裕的时间去做自己喜欢的事情。在访学期间，剑桥大学的图书资源让我获益良多。

饶是如此，成书的过程还是比较艰难。首先，我对中外翻译理论进行了系统地梳理和学习。然后，我又对中国典籍译介领域的成果进行了比较。之后，我对中国戏曲典籍的外译情况进行了总结。最后，我把研究范围逐步缩小到中国戏曲经典代表《牡丹亭》在英、美等国家的译介现状、评价、效果研究，进而对比不同译者的主体性身份特征和他们各自在译本中所采取的具体翻译策略。我觉得我的思路还算清晰，我设想通过理论研究和实证研究同步进行的做法，来横向和纵向比较各个译本的差异、优劣，以寻找到适合目前戏曲文本译介现状的译介主体素质和译介策略选择。但是在具体实施过程中，受时间和条件限制，我做得还不够深入和全面，这也是我的一个遗憾。希望在今后随着学习的深入和对戏曲典籍外译的进一步了解，我可以弥补这方面留下的缺憾。

苏 凤

2018年7月

目 录

第一章 戏曲文本译介介绍	001
第一节 戏曲文本译介现状	003
第二节 戏曲文本译介成果	004
第三节 研究构想和大致框架	010
第二章 戏曲文本译介与文化对接	013
第一节 戏曲文本译介困境	015
第二节 译介主体模式选择：文化的对接	018
第三节 译介策略选择：目的语文化与源语言文化	020
第四节 戏曲文本译介的社会性	022
第五节 小结	026
第三章 戏曲文本译介主体	029
第一节 译介主体概念	031
第二节 《牡丹亭》英译本译介主体比较	046
第三节 中西译介主体比较	060

第四章 戏曲文本译介策略	063
第一节 译介策略	065
第二节 白之《牡丹亭》译本的主要翻译策略	083
第三节 汪榕培《牡丹亭》译本的主要翻译策略	103
第四节 许渊冲、许明《牡丹亭》译本的主要翻译策略	115
第五章 戏曲文本译介难点及可望突破的出口	125
第一节 戏曲文本译介的当代价值	127
第二节 戏曲文本当前所处的译介阶段	129
第三节 戏曲文本译介的难点和可望突破的出口	131
参考文献	135
后记	140

第一节 戏曲文本译介现状

第 | 一 | 章 |

戏曲文本译介介绍

中国戏曲“走出去”是国家战略，将中国戏曲文本译介到国外是中国文化“走出去”的重要途径之一。通过翻译戏曲文本传播中国文化“走出去”一是原籍译介人作者“走出去”的目标；二是“走出去”的初需要“走出去”。国家投入了巨大精力，实施了“中国戏曲海外推广工程”、“中国戏曲海外推广工程”、“中国戏曲海外推广工程”、“中国戏曲海外推广工程”等数十个重大文化项目，取得了显著成效。中国戏曲文本译介作品境外接受度不佳，中国戏曲进出口贸易总额严重。中国戏曲文本向海外的译介远没有达到预期的效果。中国戏曲文本“走出去”译介现状研究成为时代要求。

从国家层面来说，中国戏曲文本的海外译介是迫切而突出。党的十七届六中全会通过的《中共中央关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》指出，要推动中华文化走向世界，我们需开辟多种渠道、多形式、多层次的国际文化交流活动，广泛参与世界文明对话，促进文化相互借鉴、相互尊重，增强中华文化在世界上的影响力和感召力，创新对外宣传方式方法，增强国际话语权。《决定》还提出，要推动中华文化走向世界，我们需开辟多种渠道、多形式、多层次的国际文化交流活动，广泛参与世界文明对话，促进文化相互借鉴、相互尊重，增强中华文化在世界上的影响力和感召力，创新对外宣传方式方法，增强国际话语权。《决定》还提出，要推动中华文化走向世界，我们需开辟多种渠道、多形式、多层次的国际文化交流活动，广泛参与世界文明对话，促进文化相互借鉴、相互尊重，增强中华文化在世界上的影响力和感召力，创新对外宣传方式方法，增强国际话语权。

第一节 戏曲文本译介现状

中国文化“走出去”是国家战略,译介中国戏曲文本是实现中国文化“走出去”的途径之一。通过翻译戏曲文本促使中国文化“走出去”一直是典籍译介工作者们追求的目标。当前,一方面,西方文化霸权严重,中国文化迫切需要“走出去”,国家投入了巨大财力译介中国经典文学著作,设立了“中国当代文学百部精品对外译介工程”“中国文化著作翻译出版工程”“经典中国国际出版工程”“中国文学海外传播工程”等数十个重大中国文学译介项目工程。但是另一方面,中国戏曲文本译介作品域外接受度不佳,中国图书进出口贸易逆差严重,中国戏曲文本向西方的译介远远没有达到预期的效果。中国戏曲文本“走出去”译介理论研究成为时代要求。

从国家层面来说,中国戏曲文本的海外译介显得迫切而突出。党的十七届六中全会通过的《中共中央关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》指出,要推动中华文化走向世界。我们需要开展多渠道、多形式、多层次的对外文化交流活动,广泛参与世界文明对话,促进文化相互借鉴,增强中华文化在世界上的感召力和影响力;创新对外宣传方式方法,增强国际话语权,增进国际社会对我国基本国情、价值观念、发展道路、内外政策的了解和认识;实施文化走出去工程,支持重点主流媒体在海外设立分支机构,培育具有国际竞争力的外向型文化企业和中介机构,完善译制、推介、咨询等方面的扶持机制,开拓国际文化市场。还有加强海外中国文化中心和孔子学院的建设,鼓励代表国家水平的各类学术团体、艺术机构在相应国际组织中发挥建设性作用;最重要的是,加大对对外翻译优秀学术成果和文化精品的关注和研究。

第二节 戏曲文本译介成果

关于戏曲文本翻译,从目前笔者所掌握的资料来看^[1],国内的专著研究大致可以分为如下几个方面。

第一类为戏曲经典文本的英译作品,当前最为瞩目的当属孙萍编译的“中国京剧百部经典英译系列”(English translation series of a hundred Peking opera classics);此外还有众多国内高校专家学者的译作,如许渊冲和许明英译的舞台本系列典籍《牡丹亭》《桃花扇》《长生殿》等,汪榕培翻译的《牡丹亭》,李子亮翻译的《牡丹亭》,等等。

第二类是关于戏曲翻译理论的探讨,这方面比较有代表性的有魏城璧和李忠庆所著的《中国戏曲翻译初探》。该书特别选定了《牡丹亭》英译本作为专门研究对象,探讨戏曲翻译的困难,深入讨论了与跨文化翻译有关的两个专题——情欲描写和角色名称的翻译。潘智丹的著作《淡妆浓抹总相宜:明清传奇的英译研究》从文学、文化、美学及语言等各个层面对戏曲翻译的概况、案例进行了较为细致的论证,也探讨了翻译的局限及可拓展的空间。刘肖岩的著作《论戏剧对白翻译》从舞台演出的需求出发,探讨了戏剧对白的翻译策略和注意事项,但是该书主要研究的是俄语翻译方法。王桂芳和李昌盛的著作《戏剧翻译研究》从符号学入手,着重考察话剧台词的翻译现状,从戏剧翻译视听性、口语性、人物性及语言的动作性等特点展开,在符号、剧场和文本三个范畴内,对戏剧的文本、表演和受众进行了较为系统的论证,限于话剧范畴翻译讨论。

[1] 鉴于本人所能掌握的外语限制,只选择英国、美国及法国等国家的资料作为参照。

第三类是与本课题最具相关性的一类,即中国戏曲在海外的传播和接受情况研究,如曹广涛的著作《英语世界的中国传统戏剧研究与翻译》。该书详实地分析了中国戏曲在英语国家的传播和接受情况,讨论了众多国外专家学者如龙彼得、奚如谷、杜为廉、莫利根等在中国戏曲对外译介过程中所起到的作用,更从戏曲表演形态出发,对中国仪式戏剧、傀儡戏、影戏、京剧、粤剧、秧歌戏、藏戏、戏曲音乐、戏曲翻译各方面进行了系统、全面的研究。李声凤著《中国戏曲在法国的翻译与接受(1789—1870)》着重研究了19世纪30年代在法国出现的中国戏曲翻译情况,并对汉学家儒莲和大巴赞这些主要译者的作品进行分析,同时探究国外汉学家译作对当时法国社会和文学的影响。赵征军所著《中国戏剧典籍译介研究——以〈牡丹亭〉的英译与传播为中心》从译介学理论出发,对戏曲翻译中文化形象的构建、对英国文化系统中哈罗德·艾克顿和张心沧的《牡丹亭》译介情况和美国文化系统中翟楚、翟文伯、西利尔·白之、宇文所安等的《牡丹亭》译介情况进行分析,也评析了中国文化系统中杨宪益、戴乃迭、张光前、汪榕培、许渊冲的《牡丹亭》翻译情况及在西方国家的传播和经典化过程。该书是一本难得的佳作,值得重点关注。曹迎春的著作《文化翻译视域下的译者风格研究——〈牡丹亭〉英译个案研究》从文化的角度入手,讨论了文化翻译、文化翻译视域下的译者风格,对《牡丹亭》剧本的美学特征进行分析,并对许渊冲和白之译本进行了对比研究。

国内研究戏曲翻译的期刊论文大致有如下几个方向。

第一个方向,基于演出的维度,从舞台演出效果和演出需要的角度探讨中国戏曲文本翻译的策略和方法。这方面比较有代表性的论文有:张晓娟的《论基于演出维度的中国传统戏曲翻译》、金凯的《戏曲翻译中的文本性与表演性》、潘福麟的《粤剧的外文翻译及其他》、赵绪听的《京剧早期出国演出史探——“跑崑子”现象及其他》;还有分析适应于戏曲舞台演出本的翻译探讨,如杨贞的《浅谈戏曲字幕翻译——以越剧〈救风尘〉字幕翻译为例》、洪斌的《戏曲翻译中视角和声音分离情况探究》、潘福麟的《中国戏曲的外文翻译》、向鹏的《中国

古典戏曲翻译需要考虑可表演性吗?》等论文。

第二个方向,基于文化传播和媒介角度对戏曲译本传播效果的探讨。如钱灵杰、操萍的论文《德庇时中国古典戏剧英译的社会学解读》分析了19世纪初英国汉学家德庇时将《老生儿》与《汉宫秋》两部中国戏剧译介到西方,深入讨论了译者选择翻译元杂剧深受英国汉学场域和西方文学场域的影响,一方面顺应了英国汉学发展的需要,另一方面实现了西方文学理论与中国戏剧研究的贯通。在文本内容中,译者综合运用了保留、删节、改写及添加策略,从译介东方文化的角度进行翻译活动,为西方读者接触和熟悉中国古典戏剧开辟了一条文献通道。赖文斌的《元杂剧〈赵氏孤儿〉在十八世纪英国的译介与传播元》一文讨论了作为最早被西方译介的中国戏曲作品《赵氏孤儿》所承载的文化内涵和国家形象,分时期对该剧在英国经历的译介的活跃期、发展期和成熟期进行了对比介绍,也对该剧在英国社会产生的影响进行了阐述。白光耀的论文《〈赵氏孤儿〉缘何西传?》详细讨论了中国元杂剧《赵氏孤儿》在西方被翻译、改编和接受的历史及原因。比较值得关注的是,陈思思在论文《施高德与中国戏曲》中,通过对美国汉学家施高德的文化身份及其撰写的有关中国戏曲著作等资料的梳理,归纳和总结了施高德在西方世界传播和译介中国戏曲的特点和贡献。文章还指出:施高德以比较研究的方法分析社会更替时期的中国戏曲促进了中国戏曲在西方的译介。此外,这方面的论文还有:江棘的《近代中外戏曲翻译者的对话——阿灵敦、艾克敦和姚莘农笔下的〈打渔杀家〉与〈奇双会〉》,肖俊一的《中国戏曲的文化阐释与翻译》,高璐夷的《我国传统戏曲文学走出去的思考与启示——以〈牡丹亭〉在英语世界的传播为例》,孙铤力的《戏曲翻译中的跨文化交际原则初探——以英译山东梆子〈墙头记〉唱段为例》,刘琰、薛娇和毛瓚的《基于视频新媒体的中国古典戏剧字幕英译研究——以〈牡丹亭〉为例》,肖本罗、刘颖的《从〈西厢记〉译本解读中庸文化与典籍翻译策略》,山人的《中国古代戏曲的海外传播》,曹广涛的《英语世界的元明戏曲英译研究》,江棘的《戏曲译介与“代言人”的合法性——20世纪30年代围绕熊式一〈王宝川〉的论争》,徐永明的

《汤显祖戏曲在英语世界的译介、演出及其研究》，吕世生的《中国传统戏剧“西渐”的误读与认同——以英译本〈戏剧之精华〉为例》，吕世生、胡茵芃的《中国戏剧对外翻译的目标语文化接受问题》，熊贤关的《跨文化戏曲翻译：交流、转化与回应》等。

第三个方向，则是从静态文本的角度，把戏曲文本作为典籍译介对象，进行的翻译原则和实践探讨。这方面的论文较多，值得关注的有魏城璧的论文《论〈牡丹亭〉英译策略的运用和局限》，该文分析了《牡丹亭》翻译，同时指出《牡丹亭》翻译涉及“异化”与“归化”的策略问题，试图跳出直译、意译的局限来分析翻译对策。又如崔潇月的《中国当代戏剧剧本英译考察》，还有曹广涛的系列戏曲翻译论文《传统戏曲英译的翻译规范刍议》《“译者的归译者，导演的还给导演”——基于戏曲视角的可表演性翻译原则限度分析》，邵静芬的《谈京剧〈凤还巢〉的英译本》，吴剑的《论汤显祖〈牡丹亭〉唱词中“红”的英译》，汪榕培的《我和中国典籍英译》，邓笛的《郑振铎的翻译经历对戏曲研究的影响》，巫元琼、刘晓明、吴庆晏的《论传统戏曲的翻译标准——兼评杨宪益、戴乃迭〈长生殿〉英译本》，杨慧仪的《中国戏曲的英语翻译及研究》，殷丽萍、吕婷的《中国古典戏曲的翻译原则》，庞学通、曹永俐的《基于翻译“目的论”的中国古典戏曲英译——以元曲〈单刀会〉为例》，林璇的《戏曲典籍英译过程与技巧——以〈长生殿〉英译本为例》，黄丽奇的《“译”韵芬芳：从翻译美学视角研究传统戏曲的对外译介》，张立力的《戏曲术语的中译英问题》，等等。

在国外，研究中国戏曲表演特征的著作可以检索到许多，但是对戏曲翻译的研究专著却并不多见。限于时间和精力，笔者只搜索了英国、美国和法国等国家戏曲翻译的研究专著情况。比较有代表性的如 Roger Baines, Cristina Marinetti 和 Manuela Perteghella 的著作 *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*。该著作先从文本翻译的角度谈了翻译中对比喻和转喻的修辞处理办法，又从舞台呈现的角度讨论了演出文本在演出中的作用及文本与音乐、演员、表演等合为一体的舞台呈现要求，更从政治意识形态、伦理道德和翻译对

话的角度对戏曲翻译进行了规诫和研究。还有, Murphy, Arthur 所著的 *Orphan of China* (《中国孤儿》) 一书从译介学的角度讨论了中国传统戏剧《赵氏孤儿》在英国的传播和代表的文化, 从不同译者在翻译过程中对人性的剖析和对社会的洞察角度分析了这个作品在国外所受到的关注情况。Kwok-kan Tam 的著作 *Ibsen in China, 1908-1997: A Critical-Annotated Bibliography of Criticism, Translation and Performance* 可视为是一部研究易卜生戏剧在中国的传播和接受的作品, 谈不上是一部跟中国戏曲翻译完全相关的专著, 只是作者在文章中有一小部分谈到了易卜生对中国戏剧及对中国戏剧翻译的影响。

国外研究中国戏曲翻译的期刊论文大致可分为以下三个维度。

第一个维度是从文化的角度探讨戏曲翻译理论, 这方面比较有代表性的文章有 W. Shih-pe 的 “Textual Interpretation and Cultural Translation: Yuan Drama *Lao Sheng Er* and Its Transmission to England Yuan”。文中提到, 《老生儿》是第一部译介到英国的元杂剧, 译者为英国学者 John Francis Davis, 在文章中作者着重探讨的是为什么在众多元杂剧中, 译者首选的是《老生儿》这个剧本, 并从跨文化和文本阐释的角度分析了译者对中国文化的看法及他的翻译观。还有 Tong King Lee 和 Cindy S. B. Ngai 合著的论文 “Translating Eroticism in Traditional Chinese Drama: Three English Versions of *The Peony Pavilion*” 对中国戏曲《牡丹亭》三个英译本的译者在翻译过程中对情欲的处理进行了对比分析, 阐释了戏曲文本翻译的评价和原则。还有 James I. Crump 的论文 “Chinese Drama: An Annotated Bibliography of Commentary, Criticism and Plays in English Translation” 对中国戏剧的翻译进行了综述评价。

第二个维度则是从舞台表演的角度对戏曲文本翻译原则进行分析, 如 Nan, Wang 的论文 “A translator on the target stage: Ying Ruocheng's theatre translation”。比较值得关注的是 Grant Shen 的论文 “Chinese Chuanqi Opera in English: Directing *The West Wing* with Modern Music” 从舞台演出的角度对翻译和音乐进行了关照, 提到翻译, 他又从词汇、韵律、排比、补偿等修辞和语汇层面

对中国的传奇翻译进行了较为深入的理论分析。类似的论文还有 Charles Forsdick 的 “Staging China: Translation/ Adaptation/ Transcreation”。

第三个维度是分析译作中的意象和意义探索,这方面比较有代表性的有 Cindy S. B. Ngai 的 “Representations of the dead and the afterlife in translations of Mudan Ting, a masterpiece in Chinese Kunqu theatre”, 等等。

概括而言,目前国内对戏曲文本译介方面的研究大致可分为三类。第一类是基于文本翻译的角度,从戏曲文本所具有的普适性和特殊性出发,探讨翻译的技术、策略和美学原则。这方面比较有代表性的有魏城璧的专著《中国戏曲翻译初探》,曹广涛的论文《传统戏曲英译的翻译规范刍议》,巫元琼、刘晓明、吴庆晏的论文《论传统戏曲的翻译标准——兼评杨宪益、戴乃迭〈长生殿〉英译本》等。第二类是结合具体翻译实例,来讨论戏曲文本译介的目的、功用和文化意向等,以孙铤力的论文《戏曲翻译中的跨文化交际原则初探——以英译山东梆子〈墙头记〉唱段为例》、杨贞的论文《浅谈戏曲字幕翻译——以越剧〈救风尘〉字幕翻译为例》等为代表。第三类是从传播学的角度,考察戏曲的海外传播、接受及市场。这方面比较有代表性的有曹广涛的著作《英语世界的中国传统戏剧研究与翻译》、山人的论文《中国古代戏曲的海外传播》、赵征军的著作《中国戏剧典籍译介研究——以〈牡丹亭〉的英译与传播为中心》等。

国外对中国戏曲文本和舞台表演的研究不少,但是对戏曲文本译介的研究不是很多。

国内当前对戏曲文本译介的研究多从“译”的角度分析静态文本的翻译原则、策略和标准,抑或结合具体的戏曲文本翻译实例,分析翻译目的、功用、文化意向等。令人欣喜的是,国内有些学者开始注意到了戏曲文本海外传播的渠道和接受等层面,其中以曹广涛的著作《英语世界的中国传统戏剧研究与翻译》和赵征军的著作《中国戏剧典籍译介研究——以〈牡丹亭〉的英译与传播为中心》为典型代表。

第三节 研究构想和大致框架

戏曲文本译介是为了海外传播。如何使戏曲译本进入译入语国家，且产生一定的文化影响力应是戏曲文本译者需思考的一个重要问题。译介过程中，“译”和“介”同样重要。“译”即翻译，“介”则主要是传播。将翻译和传播结合起来，选择有益于戏曲文本在海外传播的译介主体和译介策略，相信将有助于戏曲文本的域外传播。

译介学认为，翻译的本质是传播，通过翻译将中国戏曲推向世界不是简单的文字或剧本翻译，而是剧本的译介。译作完成只是传播的开始，在它之前，先要解决译什么、怎么译的问题；在它之后，还有文本交流、影响、接受、传播等问题。译本的接受和传播受到国家外交关系、意识形态、诗学、翻译规范、赞助人、翻译政策、读者期待、传播渠道等因素的制约。戏曲文本译介要考察的不仅包括译本是否达到目标语国家的语言要求、剧本内容是否符合目标语主流意识形态和诗学，更要看剧本传播的各环节是否有效，传播往往是戏曲文本译介成功与否的关键。

戏曲文本与普通文学文本有共通性，也有其戏曲特色的特殊性。在分析戏曲文本译介时，需要用到理论与实证研究相结合的方法，需要译介学和比较文化理论的关照。在此基础上，再去分析戏曲文本译介主体和译介策略选择的目标导向和实际效果，探索有益于戏曲文本在海外传播的有效译介主体和译介策略。如果结合白之、许渊冲和汪榕培等人《牡丹亭》英译本的译者身份和他们各自在译本中所采取的译介策略进行对比分析，对不同译本的译介模式进行定性和定量